

Filosofický ústav AV ČR, v. v. i.

se sídlem v Praze 1, Jilská 1, PSČ 110 00

IČ: 67985955, DIČ: CZ67985955

zastoupený ředitelem, PhDr. Ondřejem Ševečkem, Ph.D.,

bankovní spojení: [REDACTED]

(dále jen „objednatel“) na straně jedné

a

Mgr. Kateřina Millerová

[REDACTED]
IČO: 8658 5240

e-mail: [REDACTED]

bankovní spojení: [REDACTED]

(dále jen „překladatel“), na straně druhé

(dále také společně také jako „smluvní strany“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 2586 a násl. a § 2358 a násl. z. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), a z. č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „autorský zákon“)

tuto

**smlouvu o vytvoření autorského díla
a o poskytnutí licence k jeho užití:**

I.

1. Překladatel poskytuje objednateli touto smlouvou výhradní licenci k dále v textu specifikovaným způsobům užití díla „překlady části publikace Companion to Central and Eastern European Humanism 2/II: The Czech Lands“ v rozsahu cca 350 normostran textu (dále jen dílo), a objednatel se zavazuje, že dílo převezme a zaplatí překladateli dohodnutou odměnu, to vše za podmínek upravených touto smlouvou.
2. Překladatel touto smlouvou poskytuje objednateli svolení ke zveřejnění díla a s tímto zveřejněním souhlasí a poskytuje mu oprávnění k užití díla (licenci) v jeho celku i libovolných částí v tomto rozsahu:
 - a) pro všechny způsoby užití, které jsou známy v době uzavření této smlouvy, a to i pokud budou využívány teprve v budoucnu, včetně elektronické podoby díla a užití v počítačové síti internet;
 - b) po celou dobu trvání majetkových práv;
 - c) bez omezení množství;
 - d) výhradně;
 - e) bez územního omezení.
3. Překladatel se zavazuje, že práva poskytovaná touto smlouvou jako výhradní sám neužije, ani je neposkytne pro dobu trvání licence této smlouvy třetí osobě.

4. Překladatel se zavazuje, že po dobu trvání licence této smlouvy nevytvoří pro třetí osobu totožné ani podobné dílo.
5. Překladatel opravňuje objednatele k jakékoliv změně či úpravě díla, užití jen jeho části, jeho zpracování, spojování s jiným dílem, zařazení do souborného díla. Objednatel se zavazuje, že nebude s dílem nakládat způsobem, který by snižoval jeho hodnotu.
6. Překladatel opravňuje objednatele k postoupení licence i udělení podlicence jakékoliv třetí osobě, a to v části i celé šíři práv poskytnutých touto smlouvou.
7. Překladatel uděluje objednateli na dobu trvání licence svolení k užití osobnostních atributů konkrétního autora předkladu (zejména jména a příjmení) pro účely související s užitím díla (např. propagace ve formě letáků, upoutávek apod.) a prohlašuje, že má toto svolení od daného autora. Předkladatel souhlasí s tím, že toto svolení platí i pro užití třetí osobou, již bude objednatelem postoupena licence či udělena podlicence.

II.

1. Pokud překladatel do svého díla zařadil dílo nebo část díla chráněného autorským právem třetích osob, prohlašuje, že tak učinil za podmínek a způsobem, který je v souladu s ustanoveními autorského zákona č. 121/2000 Sb., v platném znění. Překladatel v této souvislosti odpovídá objednateli za veškerou škodu vzniklou vydáním díla, které by neoprávněným způsobem zasahovalo do autorských práv třetích osob.

III.

1. Objednatel se zavazuje zaplatit za Dílo odměnu ve výši 140 000 Kč vyplacenou ve dvou platbách (80 000 Kč v květnu t. r. a 60 000 Kč v červenci t. r.). Překladatel není plátcem DPH.
2. Za poskytnutí užití díla (licence) se odměna nesjednává.
3. Objednatel se zavazuje zaplatit odměnu na základě vystavených faktur, odměna bude vyplacena bezhotovostním převodem na účet. Za den zaplacení se považuje den, kdy je platba odepsána z účtu objednatele.
4. Odměna za vytvoření díla v sobě již zahrnuje veškeré případné náklady překladatele potřebné k vytvoření díla. Překladatel tak výslovně prohlašuje, že celková objednatelům poskytnutá odměna je adekvátní rozsahu a náročnosti vytvořeného díla, a nečiní si nároky na jakoukoliv dodatečnou odměnu.

IV.

1. Překladatel se zavazuje dodat nakladateli úplný rukopis díla v konečném znění nejpozději do 30. 4. 2023, a to v elektronické formě ve formátu .doc (MS-Word).
2. Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu prověřit, zda je dílo dodané překladatelem ve lhůtě uvedené v odst. 1 tohoto článku kompletní a bez vad. Je-li dílo kompletní a bez vad, objednatel dílo převezme a překladateli tuto skutečnost písemně potvrdí.

3. Pokud překladatel nepředá objednateli dílo řádně a včas, tj. kompletní a bez závad a v termínu uvedeném v čl. IV. odst. 1 smlouvy, je objednatel oprávněn od smlouvy odstoupit.

V.

1. Smluvní strany se zavazují v průběhu přípravy a vytváření díla podle této smlouvy plně spolupracovat. Případné spory budou přednostně řešit dohodou.
2. Překladatel se zavazuje zachovat mlčenlivost o vytvořeném díle i o procesu jeho vytváření, a to do doby jeho případného zveřejnění ze strany objednatele.

VI.

1. Objednatel je oprávněn vypovědět tuto smlouvu bez udání důvodu kdykoli až do předání díla. V takovém případě je však objednatel povinen zaplatit překladateli dle míry rozpracovanosti díla přiměřenou náhradu za odměnu za vytvoření díla, nejvýše však částku ve výši 100% z celkové sjednané odměny.
2. Objednatel může od smlouvy odstoupit, pokud překladatel podstatným způsobem smlouvu poruší.
3. Podstatným porušením smlouvy ze strany překladatele je též překladatelovo podání návrhu na prohlášení konkurzu na svůj majetek ve smyslu ustanovení zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), nebo bude prohlášen konkurz na majetek překladatele na základě návrhu věřitele překladatele či bude na základě rozhodnutí soudu ustanoven předběžný správce konkurzní podstaty pro překladatele ve smyslu zák. č. 182/2006 Sb., anebo bude překladatelem podán návrh na vyrovnání ve smyslu ustanovení zákona č. 182/2006 Sb.; jestliže překladatel vstoupil do likvidace.
4. Odstoupením od smlouvy není dotčeno právo smluvní strany na náhradu škody nebo na zaplacení smluvní pokuty.

VII.

1. Pokud se v průběhu přípravy či po zahájení vytváření díla vyskytne potřeba provedení úprav či změn v předmětu smlouvy nebo se změní požadavky objednatele na konečnou podobu díla, upraví smluvní strany svá vzájemná práva a povinnosti v písemném dodatku k této smlouvě, v němž vymezí zejména rozsah změn předmětu smlouvy, dobu provedení díla a celkovou výši odměny.

VIII.

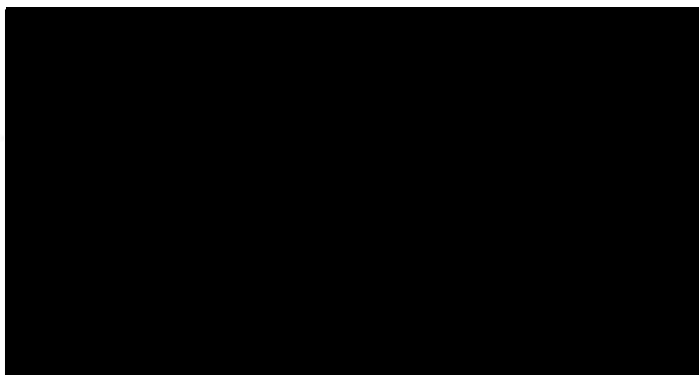
1. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že objednatel smlouvu uveřejní v souladu se zákonem 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen "zákon o registru smluv"), a to neprodleně po podpisu smlouvy.
2. Právní vztahy vzniklé mezi smluvními stranami, které nejsou upraveny touto smlouvou, se řídí příslušnými ustanoveními autorského zákona č. 121/2000 Sb., a občanského zákoníku č. 89/ 2012 Sb., v platném znění.

3. V případě neplatnosti některého z dílčích smluvních ujednání se smlouva nestává ve svém celku neplatnou, pokud z jejího obsahu anebo z okolností, za nichž k neplatnosti došlo, nevyplývá, že tuto část smlouvy nelze oddělit od jejího ostatního obsahu. Pro případ takovéto neplatnosti dílčí části smlouvy se smluvní strany zavazují, že se dohodnou na novém znění příslušných ustanovení smlouvy ve formě písemného dodatku k této smlouvě. Pokud tak neučiní, budou se případné vztahy řídit platnými ustanoveními zákonů.
4. Tuto smlouvu lze měnit a doplňovat pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
5. Odstoupit od smlouvy v případech uvedených v této smlouvě, nebo v zákoně, lze pouze písemně, a to doporučeným dopisem na adresu druhé smluvní strany.
6. Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy přecházejí i na případné právní nástupce smluvních stran.
7. Tato smlouva nabývá platnosti podpisem oběma smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
8. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
9. Smluvní strany si smlouvu přečetly a s jejím obsahem souhlasí, což stvrzují svými podpisy.

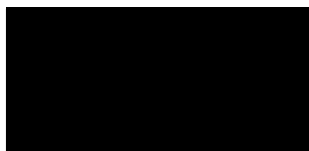
V Praze dne 20.4.2023

V Praze dne 7. dubna 2023

Objednatel:



Překladatel:



Mgr. Kateřina Millerová